

Protokół czynności oceny ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej dla postępowań o wartości większej niż 10 000 PLN netto i mniejszej niż 130 000 PLN netto.

Nr sprawy: **KZGW/KOA/135/2021**

**PROTOKÓŁ CZYNNOŚCI OCENY OFERT
I WYBORU OFERTY NAJKORZYSTNIEJSZEJ**

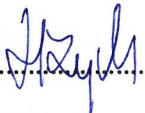
- 1.W celu udzielenia zamówienia na: **Usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP**, przeprowadzono postępowanie z zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień w Państwowym Gospodarstwie Wodnym Wody Polskie.
- 2.W dniu 24.06.2021 r. opublikowano ogłoszenie na Platformie Zakupowej pod adresem <http://www.przetargl.wody.gov.pl>. * oraz poinformowano następujących wykonawców:
- 3.W terminie składania ofert, tj. do dnia 30.06.2021 r. do godziny 14:00 wpłynęły poniższe oferty:

Lp.	Nazwa Wykonawcy	Adres Wykonawcy	Punkty zdobyte przez Wykonawcę	Inne składowe oferty podlegające ocenie (jeśli dotyczy)	Uwagi
1.	Agencja MAART Sp. z o. o.	ul. Kopernika 3 00-367 Warszawa	Oferta odrzucona		-
2.	AGIT Agnieszka Rydz	ul. 3 Maja 16/7 20-078 Lublin	39,5 pkt.	brak	-
3.	Centrum Szkoleniowe IDEA GROUP Sp. z o. o.	ul. A9/11 32-086 Węgrzce	77,83 pkt.	brak	-
4.	GET IT Sp. z o.o.	ul. Skierniewicka 10A 01-230 Warszawa	26,45 pkt.	brak	-
5.	GROY Translations Sp. z o.o.	ul. 1 Maja 9/4 40-224 Katowice	54,61 pkt.	brak	-
6.	Krzysztof Lechowski, LEMON	ul. Kotlarska 29/1, 50-120 Wrocław	45,86 pkt.	brak	-
7.	LINGUA LAB s. c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska	ul. Sereno Fenna 6/14 31-143 Kraków	46,85 pkt.	brak	-

8.	Summa Linguae Technologies SA	ul. Opolska 110 31-323 Kraków	65,19 pkt.	brak	-
----	-------------------------------	----------------------------------	------------	------	---

Członkowie Zespołu oświadczają, że nie pozostają z wykonawcami, którzy złożyli oferty, w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości co do ich bezstronności (**wypełnić niezwłocznie po otwarciu ofert**).

Podpisy członków Zespołu:

Hanna Zych 

Ewa Manzel 

Karol Doniecki 

4.Oferta wykonawcy **Agencja MAART Sp. z o. o., ul. Kopernika 3, 00-367 Warszawa** nie została rozpatrzona z uwagi na fakt, iż nie spełnia wymagań zawartych w zapytaniu ofertowym

Oferta złożona przez Wykonawcę jest niezgodna z treścią *Zapytania ofertowego*. Zgodnie z pkt. 4.P9 *Zapytania* Wykonawca, składając ofertę, powinien podać cenę brutto za tłumaczenie ustne – stawka za 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego, **wraz z zapewnieniem sprzętu i obsługi**. Wymaganie to ma swoje odzwierciedlenie w pkt.1 f) wiersz pierwszy *Formularza ofertowego* (zał. nr 3 do *Zapytania ofertowego*), w którym należy wpisać właściwą kwotę za ten właśnie element wyceny usługi.

Zamawiający, w pkt. 19 *Opisu przedmiotu zamówienia* (zał. nr 1 do *Zapytania ofertowego*) wskazał, że ceny podane w ofercie muszą uwzględniać wszelkie koszty realizacji zamówienia, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT), innych opłat i podatków oraz ewentualnych rabatów i upustów. Tymczasem Wykonawca, podając stawkę za realizację usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego, nie zawarł wszystkich kosztów, o czym wprost poinformował, wskazując, że podana cena dotyczy jedynie pracy tłumacza i będzie każdorazowo powiększana o *koszt sprzętu i obsługi zależny od liczby uczestników i lokalizacji*. Zamawiający wymagał natomiast stawki uśrednionej, zawierającej oba te elementy.

Tym samym ofertę należy uznać za niekompletną i niezgodną z wymaganiami zawartymi w *Zapytaniu ofertowym*. Ponadto jej ocena staje niemożliwa, ze względu na brak jednego z istotnych parametrów.

5.Czy przeprowadzono rozeznanie rynku: TAK/~~NIE~~ (jeśli tak – należy załączyć stosowne dokumenty).

Rozeznanie zostało dokonane na podstawie stawek znajdujących się w ofertach zamieszczanych na stronach internetowych firm zajmujących się usługami tłumaczeniowymi.

6.Czy przeprowadzono negocjacje i w jakim zakresie

NIE

7.Czy wzywano do wyjaśnień, korekt lub uzupełnień ofert i w jakim zakresie:

W dn. 01.07.2021 r. wezwano Wykonawcę **Krzysztof Lechowski, LEMON** do przedstawienia swojego stanowiska w sprawie zastrzeżenia jako tajemnicy przedsiębiorstwa cen podanych w złożonej ofercie, którą to czynność należało uznać za nieskuteczną, ze względu na niedozwolony zakres informacji zaznaczonych do zastrzeżenia. W odpowiedzi Wykonawca, w dn. 01.07.2021, złożył za pośrednictwem Platformy zakupowej PGW WP oświadczenie o wycofaniu objęcia oferty tajemnicą przedsiębiorstwa.

8.Wybrano ofertę najkorzystniejszą spośród spełniających wszystkie wymagania i warunki określone w zapytaniu ofertowym, tj. oferującą najniższą cenę, złożoną przez **Centrum Szkoleniowe IDEA GROUP Sp. z o. o., ul. A9/11, 32-086 Węgrzce**.

9.Cena netto:..... brutto:(słownie: złotych/100).

Nazwa kryterium	Cena netto	Cena brutto
Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb zwykły) w kombinacjach: z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków wraz ze spacjami) – tłumaczenie niespecjalistyczne z I grupy językowej	22,93 zł	28,20 zł
Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb zwykły) z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków wraz ze spacjami) – tłumaczenie niespecjalistyczne z II grupy językowej	32,20 zł	39,60 zł
Wysokość dodatku za tłumaczenie <u>pisemne lub ustne</u> w trybie pilnym , wyrażona jako % wartości ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego/1 godzinę tłumaczenia ustnego z danej grupy językowej (tj. procent stawki w trybie zwykłym, proponowany przez wykonawcę jako <u>dodatek do stawki P1 P2</u> należny za tłumaczenie w trybie pilnym)	1,38 zł	1,70 zł tj. 6%
Wysokość dodatku za tłumaczenie <u>pisemne lub ustne</u> w trybie ekspresowym , wyrażona jako % wartości ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego/1 godzinę tłumaczenia ustnego z danej grupy językowej (tj. procent stawki w trybie zwykłym, proponowany przez wykonawcę jako <u>dodatek do stawki P1 i P2</u> za tłumaczenie w trybie ekspresowym)	1,84 zł	2,26 zł tj. 8%
Wysokość dodatku za tłumaczenie pisemne lub ustne tekstu/wypowiedzi opartego w znacznym stopniu na słownictwie specjalistycznym , wyrażona jako % wartości ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego/1 godzinę tłumaczenia ustnego z każdej grupy językowej (tj. procent stawki w trybie zwykłym, proponowany	0,92 zł	1,13 zł 4%

przez wykonawcę jako dodatek za tłumaczenie tekstu specjalistycznego)		
Cena brutto za tłumaczenie poświadczone (przysięgłe) z języka angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego na język polski jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	28,05 zł	34,50 zł
Cena brutto za tłumaczenie poświadczone (przysięgłe) z języka polskiego na język angielski, niemiecki, rosyjski jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	36,75 zł	45,20 zł
Cena brutto za tłumaczenie poświadczone (przysięgłe) dla pozostałych języków (obie kombinacje) jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	43,17 zł	53,10 zł
Cena brutto za tłumaczenie ustne – stawka za 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego, wraz z zapewnieniem sprzętu i obsługi	2 422,76 zł	2980,00 zł
Cena brutto za tłumaczenie ustne – stawka za 1 godzinę tłumaczenia konsekutywnego	260,16 zł	320,00 zł

10..... Postępowanie unieważniono (**wskazać powody**):

*niepotrzebne skreślić

Data i podpisy

1) 01.07.2021 r. Hanna Zych



2) 01.07.2021 r. Ewa Manzel



3) 01.07.2021 r. Karol Doniecki



Zatwierdzam

DYREKTOR

 Iwona Samborska

Data, podpis i pieczęć Dyrektora RZGW albo dyrektora komórki organizacyjnej w KZGW, nadzorującego daną jednostkę lub komórkę organizacyjną inicjującą postępowanie